

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «27» января 2021 г. № 7  Зав. Кафедрой <u>mf</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>А. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод художественных текстов**

Обязательная часть

**Программа магистратуры**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения: очная/очно-заочная

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель) к. филол. н, доц. Сафина З.М. асс. Терентьев О.С.	<u>Сафина</u> Сафина З.М. <u>Терентьев</u> Терентьев О.С.
---	--

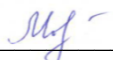
Для приема 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составители – Сафина З.М., Терентьев О.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «27» января 2021 г. № 7

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

## Список документов и материалов

<a href="#">1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы</a> .....	4
<a href="#">2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы</a> .....	4
<a href="#">3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)</a> .....	4
<a href="#">4. Фонд оценочных средств по дисциплине</a> .....	5
<a href="#">4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания</a> .....	5
<a href="#">4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций</a> .....	6
<a href="#">5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</a> .....	9
<a href="#">5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины</a> .....	9
<a href="#">5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины</a> .....	9
<a href="#">6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине</a> .....	11

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций <sup>1</sup> (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	4.1 ОПК-4 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию. 4.2 ОПК-4 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. 4.3 ОПК-4 Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Умеет адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию Умеет адекватно определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения

## 2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Перевод художественных текстов» относится к обязательной части

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре (очная) и на 1 курсе в 2 семестре (очно-заочная).

Цель дисциплины: формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текстов художественной литературы и последующего их перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

<sup>1</sup> Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Код и формулировка компетенции** ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
4.1 ОПК-4 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	Умеет адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию	Обучающийся не умеет адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию	Обучающийся умеет адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию
4.2 ОПК-4 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Умеет адекватно определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Обучающийся не умеет адекватно определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Обучающийся умеет адекватно определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ому и неофициальному регистрам общения.			
4.3 ОПК-4 Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Обучающийся не владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	Обучающийся владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
4.1 ОПК-4 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад
4.2 ОПК-4 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад
4.3 ОПК-4 Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод художественных текстов» в 1 семестре:**

оценка «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять

их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**:

- 1: Принципы перевода художественного текста
- 2: Этапы художественного перевода
- 3: Особенности художественного текста

#### **Пример письменной контрольной работы .**

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «художественный перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах различные особенности художественного текста.
3. Переведите на русский язык отрывок из художественного произведения:

Theodore Dreiser A Doer of the Word (отрывок 1)

Noank is a little played-out fishing town on the southeastern coast of Connecticut, lying half-way between New London and Stonington. Once it was a profitable port for mackerel and cod fishing. Today its wharves are deserted of all save a few lobster smacks. There is a shipyard, employing three hundred and fifty men, a yacht-building establishment, with two or three hired hands; a sail-loft, and some dozen or so shops or sheds, where the odds and ends of fishing life are made and sold. Everything is peaceful. The sound of the shipyard axes and hammers can be heard for miles over the quiet waters of the bay. In the sunny lane which follows the line of the shore, and along which a few shops struggle in happy-go-lucky disorder, may be heard the voices and noises of the workers at their work. Water gurgling about the stanchions of the docks, the whistle of some fisherman as he dawdles over his nets, or puts his fish ashore, the whirr of the single high-power sewing machine in the sail-loft, often mingle in a pleasant harmony, and invite the mind to repose and speculation.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы **индивидуальных заданий (докладов)** студентов:

1. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при переводе
2. Перевод сложного предложения
3. Грамматический аспект перевода
4. Учет значений артикля при переводе на русский язык

5. Средства выражения эмфазы
6. Виды эмфатических инверсий
7. Отрицательные эмфатические конструкции
8. Особенности перевода художественной прозы
9. Язык поэзии
10. Критерии оценки качества художественного перевода

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 3 балла выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

**Перечень вопросов для группового опроса:**

1. Предпереводческий анализ художественного текста и выработка общей стратегии перевода.
2. Этапы процесса перевода художественного текста.
3. Принципы работы переводчика над художественным произведением.
4. Способы перевода
5. Виды преобразований при переводе.
6. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.
7. Учет межъязыковых и межкультурных различий в художественном переводе.
8. Языковые и культурологические лакуны.
9. Средства выражения эмфазы.
10. Аллитерация, рифма, синонимические пары.
11. Двойное отрицание, порядок слов.
12. Эмфатические лексические конструкции.
13. Интонационное и графическое выделение.
14. Место художественного перевода в культурной жизни эпохи
15. Переводческие методы В.А. Жуковского
16. Переводческие принципы П.А. Катенина, Н.И. Гнедича
17. Буквалистские тенденции (П.А. Вяземский, М.П. Вронченко)
18. Теоретические проблемы перевода В.Г. Белинского
19. 50-60-е годы XIX века в истории русского перевода
20. Русский художественный перевод последней трети XIX века
21. П.И. Вейнберг как переводчик и теоретик перевода
22. А.А. Потемкина и «теория непереводимости»
23. Художественный перевод в СССР
24. Проблема метода и формирование литературоведческой теории перевода
25. Лингвистическая теория перевода
26. Учет функциональных стилей при художественном переводе
27. Перевод стилистически маркированных языковых единиц
28. Принципы художественного перевода К.И. Чуковского (словарные ошибки, словарный запас, точность и неточность в переводе)
29. Перевод – это автопортрет переводчика (К.И. Чуковский)
30. Особенности художественного текста по Ю.М. Лотману

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуального, группового устного и письменного**



**опроса:**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 3 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс. – М.: Изд. центр «Академия», 2010. – 256 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5, чз1).
2. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Стилистические аспекты перевода : учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. [Текст]. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5, чз1).
3. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. [Электронный ресурс] – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 176 с. - Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – [URL:https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-215](https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-215).

#### Дополнительная литература:

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. – СПб.: ООО «ИнГязиздат», 2006. – 544 с.
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб-ное пособие. – М.: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
3. Анисимова А.Г. Теория и практика перевода терминов гуманитарных и общественно-политических наук. – М.: Университетская книга, 2008. – 239 с.
4. Александрова Т.А., Фенова Е.А. Неличные формы глагола. Косвенные наклонения. Модальные глаголы. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2006. – 234 с.
5. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. [Электронный ресурс]. М.: «Академия», 2008. – 192 с. - Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – [URL:https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-230](https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-230).
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. [Текст]. М.: «Академия», 2008. – 192 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5, чз1).
7. Бузаджи Д. М., Маганов А. С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: Р. Валент, 2007. – 208 с.
8. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: Учебное пособие. – М.: Новое знание, 2008. – 287 с.
9. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов.– М.: ИКЦ «МарТ; Ростов-на-Дону: Издательский центр «МарТ», 2008. – 304 с.
10. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для преподавателей.– М.: ИКЦ «МарТ; Ростов-на-Дону: Издательский центр «МарТ», 2008. – 288 с.
11. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное

пособие. М.: «Высшая школа», 2009. – 279 с.

12. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 2009. – 279 с.

13. Advanced English for Translation: In 2 parts. Compiled by N. P. Fyodorova, A. I. Varshavskaya (Перевод с английского языка. Повышенный уровень: в 2 ч. Ч. 1 / Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская): Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 160 с.

14. Lyashenko I. V., Dekhnich O. V., Pupyriina E. V. Three Topics for Translation Practice / Ляшенко И. В., Дех-нич О. В., Пупырина Е. В. Три темы для переводческой практики. Учебное пособие по устному и письменному переводу. – Белгород: БелГУ, 2007. – 88 с.

15. Usacheva A. N., Khairova S. R., Seroperegina T. V. Translation: письменный перевод (английский язык): Учебное пособие. – Волгоград: ВГУ, 2007. – 148 с.

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.

2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.

3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.

4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.

5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.

6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.

7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.

8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>

9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>

10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>

11. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>

12. American Translators Association <http://www.atanet.org/>

13. Institute of Translation and Interpreting <http://www.iti.org.uk/indexMain.html>

14. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>

15. International Federation of Translators <http://www.fit-ift.org/>

16. The international Journal of Translation & Interpreting Research <http://trans-int.org/>

17. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>

18. The Journal for Specialised Translation (JoSTrans) <http://www.jostrans.org/index.php>

19. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>

20. AcademicEdition Legalization GetGenuine.

21. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.

22. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

23. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория №17, аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория №27, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	<b>Аудитория №17</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) <b>Аудитория №25</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811
<b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	<b>Аудитория №27</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) <b>Аудитория №31</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) <b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза <b>Аудитория № 8</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия,

<p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9, Аудитория № 11, аудитория №17, Аудитория № 20, Аудитория № 23, Аудитория №24, аудитория №25, Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p><b>Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №24</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p><b>Аудитория № 26, № 32</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p><b>Аудитория №33</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p><b>Аудитория №37</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.</p> <p>Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.</p> <p>Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Перевод художественных текстов» в 1 семестре (очная) и в 2 семестре (очно-заочная).

Форма обучения: очная/очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины	
	очно	озо
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	40,2	36,2
лекций		
практических/ семинарских	40	36
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	67,8	71,8

озо	Тема и содержание					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
			очно   озо		очно   озо			
1.	<b>1: Принципы перевода художественного текста</b> История художественного перевода Предпереводческий анализ художественного текста и выработка общей стратегии перевода. Принципы работы переводчика над художественным произведением.		10	-	8	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № 1-8, 13	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	<b>2: Этапы художественного перевода</b> Этапы процесса перевода художественного текста. Способы перевода. Виды преобразований при переводе. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.		10	-	8	Основная Лит. № 2, 3 Доп. Лит. № 7, 11, 13	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

3.	<b>3: Особенности художественного текста</b> Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Средства выражения эмфазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары. Двойное отрицание, порядок слов. Эмфатические лексические конструкции. Интонационное и графическое выделение.		10	-	8	Основная Лит. № 1, 2, 3 Доп. Лит. № 9, 10, 15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
4	<b>4: Литературоведческий подход к художественному переводу</b> Художественный текст как объект перевода. Таксономия понимания художественного текста. Роль переводчика в процессе художественного перевода. Виды повествования.	-	10	-	8	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № 1-2, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
5	<b>5: Особенности перевода прозы</b> Роль регистра, жанра и стиля при переводе прозы. Виды прозаического ритма. Лирический ритм. Ритм плутовского романа. Философский ритм. Эпический ритм.	-	10	-	8	Основная Лит. № 2, 3 Доп. Лит. № 7, 11, 13	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
6	<b>6: Особенности перевода поэзии</b>	-	10	-	7,8	Основная Лит. № 1, 2, 3	изучение обязательной и	Устный опрос, сообщение,

	<p>Особенности поэтического стиля.          Роль стилистических средств при переводе поэзии.          Стратегии перевода поэзии.</p>						Доп. Лит. № 9, 10, 14	доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>		40	36		67,8	71,8		